

DAY 1.



July 5 (Fri.)		Venue: Obama Hall	
09:00-9:30		REGISTRATION	
OPENING CEREMONY (Chair: Yonsuk Song)			
9:30-10:00	Opening Remarks	Lee, In-Seop (Director, ITRI)	
	Welcome Remarks	Kim, Soon-Mi (President, KATI)	
	Congratulatory Remarks	Lee, O Young (Professor)	
		Ban, Ki-moon (Former UN Secretary General)	
		Kevin Quirk (President, FIT)	
Kim, In-Chul (President, HUFS)			
10:00-10:10		Commemorative Group Photo Session	
KEYNOTE SPEECH (Chair: Yonsuk Song)			
10:10-11:30	Keynote Speech 1	Zhou Mingwei (President, Translators Association of China) - To be announced	
	Keynote Speech 2	Ahn, In-Kyoung (Professor, Graduate School of Interpretation & Translation, HUFS) - Translation and Interpreting in Korea; History and Future - in commemoration of GSIT's 40 th anniversary	
11:30-13:00		LUNCH	

	SESSION 1 / Aekyung Hall	SESSION 2 / Room 503	SESSION 3 / International Conference Hall	SESSION 4 / BRICs Hall
	Translation Studies Chair: Kim, Soon-Mi (President, KATI)	Interpreting Studies Chair: Jeong, Cheol-Ja (HUFS)	Literature Chair: Kevin Quirk (President, FIT)	Culture Chair: Park, Yeo-Sung (Jeju National University)
	Geoffrey Westgate (WIPO) Innovation in a Multilingual World: Translation and Terminology at the World Intellectual Property Organization	Zhifeng Kang & Xiaoying Lian (Fudan University) A Study of Eye-Tracking Target Domain and Speed Effects in Sight Interpreting	Zhenyuan Yang (University of Electronic Science and Technology of China) Postcoloniality Diluted in the Fourth Space: Predicament and Appeal, as Exemplified with Two Chinese Versions of Chinua Achebe's Things Fall Apart	Fan Min (Shanghai Lixin University of Accounting and Finance) A Critical Study on Translation of the Confucian Concepts in the Analects: An Ideological Perspective
13:00-14:20	Gwag, Soon lei (HUFS) A Study on Comparison of Arabic Standardization between Non-Translated and Translated Online Media Texts-with focus on Index of Synthesis-	Hwang, Ji Youn (HUFS) Analysis on the processing of conjunction structure in interpretation outcome	Liping BAI (Lingnan University) Patronage in Translating Chinese Literature and Culture into English: A Case Study on the Chinese Literature Overseas Dissemination Project	Lee, Hyun-kyung (HUFS) Strategies applied in the translation of Korean webtoons into English
	Xian, Li (Shandong University, China) A Linguistic Approach to the Translation of the Conjunctions from Korean to Chinese	Lee, Sun & Mianjun XU (Guangdong University of Foreign Studies) A Quantitative Study on Characteristics of Anticipation in Korean-Chinese Simultaneous Interpreting	Lee, Kang-sun (Sungkyunkwan University) One Source Text, Two Ideologies: Focusing on The translated American Novel An American Tragedy	Manliang Wang (Xi'an International Studies University) Directionality of Translation and Dissemination of Chinese Culture
	Chen Du (Xi'an Beilin Haidi Translation Center) Transcreation & Multidisciplinary Translation Theories	Han, Hyun-Hee & Yu, Han-Nae (Kyung Hee University, Chonnam National University) An empirical study of temporal and semantic variables and their correlations in spoken and sign language relay interpreting	Long Yang (Shanghai Jiao Tong University) A Corpus-based Study on Narrative Progression in the English Translation of a Non-linear Story	Sun Yue (Guizhou University of Finance and Economics) Problems and Norms in the English Translation of Chinese Musical Terms From Cross-cultural Communication Perspective
14:20-14:50	COFFEE BREAK			

	SESSION 5 / Aekyung Hall	SESSION 6 / Room 503	SESSION 7 / International Conference Hall	SESSION 8 / BRICs Hall
	Teaching Methods Chair: Cho, Sung-Eun (HUFS)	History Chair: Son, Jibong (Ewha Womans University)	Translation Studies Chair: Mah, Seung-Hye (HUFS)	Teaching Methods Chair: Nam, Won Jun (HUFS)
	Meifang Zhang (University of Macau) A Multimodal Approach to Translator Training: With special reference to the social context of Macao	Reina de Bettendorf (FIT) The First Interpreters in the New World: Essential Figures in the conquest of the Americans	Haina Jin (Communication University of China) Audiovisual Translation and Going Global of Chinese Film	Frans De Laet (Beijing Language and Culture University) Train Master students for simultaneous interpreting
	Kim, Han Sik (HUFS) Comparison of translation patterns based on different native languages	Bang, Gyo Young (HUFS) Korean interpreter Park Jaega's adventure of Language and Translation Theory in 18th Century	Chun, Hyunju (Shinhan University) Analysis of Research Trends in Translation Studies of Korea: Based on Text Mining and Social Networking and Television	Quinhua Ouyang & Yi Yu & Ai Fu (Guangdong University of Foreign Studies) Explicating Implicit Interpreting Skills through Multimodal Complementarity: A case study on the 1st Interpreting MOOC in China
14:50-16:10	Kim, Jin Ah (HUFS) Effective Chinese- Korean Sight-Translation Technique	Park, So Young (HUFS) The Framing of Korean Malinches in the early 20th century on the Korean Peninsula	Muhammad Nawaz (International Islamic University) Translation Techniques: Challenges and Solutions An analytical study of Urdu Translation of the preface of the book titled "The Reconstruction of Religious Thought in Islam" by Muhammad Iqbal	Han, Seunghee (HUFS) How does the language acquisition period affect early and late balanced bilinguals' comprehension and translation competences?
	Peng Wu (Shanghai University of International Business and Economics) Technological, Pedagogical, and Content Knowledge in Teaching Translation: Representation of Chinese MTI Teachers	Jin Aishun (HUFS) A Study on the Historical-Social Background of the First translation of "the Pilgrim's Progress" in Korean, Chinese and Japanese of East	Jiang Li (Beijing Normal University) Re-contextualization and the Perspective of Religion: Livia Kohn's Translation and Interpretation of the Zhuangzi	Xiaoyu Zhang (University of Macau) Creativity in translation: A cognitive approach to translation training
16:10-16:40	COFFEE BREAK			

	SESSION 9 / Aekyung Hall	SESSION 10 / Room 503	SESSION 11 / International Conference Hall	SESSION 12 / BRICs Hall
	Society / Ethics Chair: Yonsuk Song (HUFS)	Education System Chair: Lee, Mi Kyung (Kyung Hee University)	Literature Chair: Literature Translation Institute of Korea	Translation and Interpreting Studies Chair: Sung, Seung-eun (HUFS)
16:40-18:00	Ge Song (Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College) Linguistic Conflicts and Social Complexities: A Study of Hong Kong's Bilingual Street Names from the Perspective of Reader's Response Theory	Zhongweihe (TAC VP) Translation Education in China (1978-2018): Achievements, Challenges and Future developments	Ren Xiaomei (Beijin Foreign Studies University) Dissemination and Discourse Validity: Case Study of the Narrative Element in Translating the Beijing-Opera Script of Lao She's Masterpiece Novel Camel Xiangzi	Sandra Bertolini (FIT Treasury) Fitting in & Standing out in the market: certification & qualification of translators and interpreters
	Yun, Seong Woo & Lee, Hyang Marina (HUFS) How Can We Improve the Code of Ethics for Translators?	Kang, Su-Jung (Sookmyung Women's University) The effect of 'deverbalization' method on learning motivation in undergraduate Chinese reading class	Yongzhi Liu & Chunluan Tang (Chengdu University of Technology) Translation of Poetic Spatiality	Jin, Silhee (Chung Ang University) A Model of Live Subtitling Service for the CI Industry
	Lee, Jimin (Keimyung University) What Motivates Korean TED Translators to Translate?	Kim, Nadejda (HUFS) Korean Medical Interpreter Training System: Focusing on Training Programs and Certification System	LEE, Kye Youn (Myongji University) Translatability of Naguib Mahtuz's novels: A semiotic approach	Choi, Hyo-eun (Pyeongtaek University) Interpreter on the Demarcation line: Investigating who he was and how he did his job for the Korean War armistice negotiations
	Ruan Hongmei & Zhao Ruijun (Northwestern Polytechnical University) Research on National Image Construction in Translation - English Version of The Governance of China II as the Case	Wenting Qin (China University of Petroleum) Challenge of cultivating Chinese talented specialized in Petroleum Engineering translation and interpretation	Min Gao (State University of New York at Binghamton) The Translation of Imagery in Traditional Chinese Tang Poems	Shanshan Yang & Defeng Li & Victoria Lei (University of Macao) Investigating the Impact of ST Presence on Simultaneous Interpreting Performance of Interpreter Trainees: Will the ST Help or not in Fast Speeches?
18:00	DINNER			

DAY 2.

6 July (Sat.)	Venue: Aekyung Hall			
09:30-10:10	KEYNOTE SPEECH (Chair: Lee, Juyeon)			
	Keynote Speech 3	Jost Zetzsche (AI / Machine Translation specialist) - The Age of Artificial Intelligence: Why translators are going to be the ones to turn off the lights in the offices after everyone else has long gone home		
10:10-11:50	SESSION 1 / Aekyung Hall	SESSION 2 / Room 503	SESSION 3 / International Conference Hall	SESSION 4 / BRICs Hall
	Machine Translation Technology Chair: Choi, Seung Kwon (ETRI)	Teaching Methods Chair: Frans De Laet (Babel, Editor in chief)	Translation Business Chair: Han, Seunghee (HUFS)	Culture Chair: Chun, Hyunju (Shinhan University)
	Gu Tao (China West Normal University) Translation Teaching under the Background of Machine Translation	ShairAliKhan (International Islamic University Islamabad Pakistan) Applying both Retrospection and Introspection in Interpreting Training: A Blend Pedagogical Method (Experience of A BS Interpreting Training L2 Class)	Chai Ying (Global Tone Communication Technology Co., Ltd.) HAI, Reshaping the Future of Language Service	Xiaohua Jiang (Macao Polytechnic Institute) Giles's Translations of Chinese Classics: Exploring the Relationships between his Different Translation Styles and his Different Cross-cultural Awareness
	Kim, Soon Mi (Sook Myung Women's University) Incorporating Machine Translation Post-editing (MTPE) into Undergraduate Translation Courses	Jeong, Cheol Ja (HUFS) Online task-based teaching in professional interpreting education: A case study in Korea	Simon Lee (FLITTO) Role of Professional Translator/Interpreter in the era of AI	Cho, Jaebum (Kyung Hee University) Anglification of Cultureme Translation in Multilingual Subtitling
	Mah, Seung-Hye (HUFS) An Empirical Study on Styles in Literary Translation between Two Widely Different Languages and its Implications for MTPE Style Guide	Lee, Ju Yeon (HUFS) Developing professional identity: Cases of first-year students in a graduate school of interpretation and translation in Korea	Shin, Seokhwan (Saltlux Partners) Using Neural Machine Translation in Translation Business	Miao Peng (University of Shanghai for Science and Technology) A history of a scientific concept's transcultural transference: the translation of "bacterium" in China in the late 19th century

	<p>Lee, Ju Ri Ae (Ewha Woman's University) A Study on Post-editing Guidelines for Korean-Japanese and Japanese-Korean Machine Translated Informative Texts -Focused on the suitability of implementing post-editing guidelines in translation courses-</p>	<p>Lu Min (Guizhou University of Finance and Economics) Learning together: Teacher Student Cooperation in Translation Technology Course</p>	<p>Park, Eun-jeong (NAVER Papago) Machine translation, where are you going?</p>	<p>Chaoyuan Li (Xi'an International Studies University) The Frog and the Phoenix: A Reception Study of English Translations of Traditional Chinese Stories</p>
	<p>Lintao Han (Beijing Language and Culture University) Programming to Translators: Why and How</p>	<p>Choi, Soyung (HUFS) Scaffolding in Translation Classroom: Judicious L1 Use in Collaborative Revision Interactions</p>	<p>Session Discussion (30m) Chair: Simon Lee (FLITTO) Panel: Chai Ying (GTCOM.) Shin, Seokkwan (Saltlux Partners) Park, Eun-jeong (NAVER Papago)</p>	<p>Chunfang Yi (Northwest University) Aesthetic Perception and Cultural Transplantation in Literary Translation-A Comparative Model with Two Translated Texts of <i>The Great Gatsby</i></p>
11:50-13:20	LUNCH			
	KEYNOTE SPEECH (Venue: Aekyung Hall, Chair: Lim, Hyang-Ok)			
13:20-14:00	Keynote Speech 4	Alan K. Melby (Vice-President, FIT) - Bells MT (machine translation) does not yet ring		
14:00-15:00	SESSION 5 / Aekyung Hall	SESSION 6 / Room 503	SESSION 7 / International Conference Hall	SESSION 8 / BRICs Hall
	Interpreting Studies Chair: Hwang, Ji Youn (HUFS)	Translation Studies Chair: Lim, Hyosang (Kyung Hee University)	Translation & Interpreting Studies Chair: Lim, Hyang-Ok (HUFS)	Society / Ethics Chair: Lee, Ju Yeon (HUFS)
	Nannan Liu (University of Hong Kong) "We vs. wo men" – A Corpus-based and Bayesian Approach to Joint Modelling the Use of First-Person Plural Pronouns in Conference Interpreting	Binjian Qin, Meifang Zhang & Xiaoyu Zhang (University of Macau) Rhetoric and Translation in Political Discourse: A Case Study of Xi Jinping: The Governance of China and Its English Translation	Zhou Ting (Guangdong University of Foreign Studies) Narrative Analysis of the Strategies Used in the Translation of Metaphors in Xi Jinping's Popular Quotes and Sayings	Tak-hung Leo Chan (Lingnan University) Translation as International Trade

	<p>Wang Dan (Guangdong University of Foreign Studies) Can Simultaneous Interpreting be Taught at Undergraduate Level? – a Feasibility Study</p>	<p>Yu, Jung-hwa (HUFS) Exploring the Possibility of Social Translation Based on Experts Group Intelligence</p>	<p>Sung, Seung-eun (HUFS) Who are the readers of translations into English? Webtoon translation as a case in point</p>	<p>Song, Yonsuk (HUFS) Journalistic Translation and Translation Ethics: A CDA-Inspired Case Study of Translated Labels on South Korean Presidents</p>
	<p>Tianyuan Zhao & Weihe Zhong (Guangdong University of Foreign Studies) Mapping the Development Trend of International Interpreting Studies (2013-2017)</p>	<p>Kim, Boae (HUFS) Study on Informativity of Radio Broadcasting Text Translated in Accordance with Model of Localization - On "Goban" the Gold Coin from Japan's Edo Period</p>	<p>Hong, Sulyoung & Choi, Eunah (HUFS) Struggling for Professional Identity: A Narrative Inquiry of Korean Freelance Male Interpreters</p>	<p>Weixin Zeng (University of Macau) Reframing News in Different Agencies: A case study of the translation of news on US-China trade dispute</p>
15:00-15:30	COFFEE BREAK			
15:30-16:50	SESSION 9 / Aekyung Hall	SESSION 10 / Room 503	SESSION 11 / International Conference Hall	SESSION 12 / BRICs Hall
	Literature Chair: Kim, Youngshin (Anyang University)	Translation & Interpreting Studies Chair: Kim, Jin Ah (HUFS)	Education System Chair: Lee, Seung Jae (Kyung Hee University)	Teaching Methods Chair: Meifang Zhang (University of Macau)
	<p>Jin Jingshan (Beijing Foreign Studies University) Research on the Characteristics of Free Translation of Chinese-Korean Translation</p>	<p>Yonglan Xu (Shenyang University of Technology) – A Study on Errors of Additional Translation in Chinese-Japanese Translation of Patent Names - Relation between Error Tendency and Translation Quality</p>	<p>Lei Mu & Wen Li (Guangdong University of Foreign Studies) On Setting the Doctor of Translation and Interpreting Program in China from the Requirements on Language Service Professionals</p>	<p>Xiaowei Chen (Fuzhou University) Parallel Texts as a Means for Developing the Student Translator's Rhetorical Competence</p>
	<p>Kim, Jeong-yeon (HUFS) Translation of "peripheral literature"</p>	<p>Kim Sun Joo (HUFS) Learners' Acceptance of Affective (Positive) Feedback from Instructors: A Focused Study on Learners in Translation Classes at GSIT</p>	<p>Mianjun XU & Tianyuan ZHAO, Weihe ZHONG (Guangdong University of Foreign Studies) On Translator Training in Industry-Specific Universities in China—A case study of 16 MTI programs</p>	<p>Lee, Mi-Kyung (Kyung Hee University) Self-Monitoring vs. Instructor Feedback as Pedagogical Tool in Simultaneous Interpreting Class</p>

	<p>Wang Yanli (Jilin University) A research on the Strategy of Chinese Translation in Korean Novels - Focus on the comparison of the three versions for Korean novel 'The Road to Sampo'</p>	<p>Yao Kang (HUFs) Prospects for the Teaching of Translation Majors in the New Era</p>	<p>Qian XIA (Xi'an Jiaotong Liverpool University) Towards Competence-based Translation Curricular Reform for Translation Education Programmes in China</p>	<p>Kwon, Sang-mi (HUFs) Why do student-interpreters find Korean into English Simultaneous Interpretation difficult and what can we do about it?</p>
	<p>Kim, Heejin (HUFs) When Peripheries Met</p>	<p>Guo Yanlin (Shaanxi Normal University) Prospects for the Teaching of Translation Majors in the New Era</p>	<p>Chen Qing (Guangdong University of Foreign Studies) On Entrepreneurship and Innovation Curriculum System for Postgraduates of Translation and Interpreting in China</p>	<p>TBA</p>
<p>16:50</p>	<p>HUFs GSIT 40th Anniversary Alumni Event</p>			

DAY 3.

7 July (Sun.)	Venue: Aekyung Hall			
10:00-10:40	KEYNOTE SPEECH (Chair: Lee, Chang-Soo)			
	Keynote Speech 5	Henry Liu (Former President, FIT) - Translation and the future of humanities		
10:40-12:00	SESSION 1 / Aekyung Hall	SESSION 2 / Room 503	SESSION 3 / Room 101	SESSION 4 / Room 102
	Machine Translation Evaluation Chair: Lee, Chang-Soo (HUFS)	Translation Studies Chair: Kim, Han Sik (HUFS)	Literature Chair: Yoon, Sun Kyoung (HUFS)	Translation & Interpreting Studies Chair: Lee, Jimin (Keimyung University)
	Han Lili (Macao Polytechnic Institute) Machine Translations vs. Human Translation - Case study of the Chinese-Portuguese translation of the new year's message of President Xi Jinping	WANG, Ching-Tung (University of Kaohsiung) Korean-Chinese Tourism Industry Translation Technique Research - Focused on Taiwan Tourism related Site	YUAN Xiangsheng & HUANG Zhonglian (Guangdong University of Foreign Studies) On the Mistranslations in The Poetry of Du Fu by Stephen Owen	Chen Xi (Macao University of Science and Technology) When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books
	Lim, Hyosang (Kyung Hee University) A study on machine translation errors	Zaixiang Ren & Wuqiu Fan (Central South University of P.R. China) International Corpus-Based Translation Studies: A Visualized Overview	Mino Saito (Juntendo University) The Translation Process Revealed in a Handwriting Manuscript of a Translated Novel Published in the Meiji Period, Japan	Tianmin Jiang & Huijun Zhao (Sichuan International Studies University) Translation research in the neo-liberal university: The issue of relevance
	Park, Mijung (HUFS) Limitations of Machine Translation from a Narrative Perspective-Focusing on the Conflict between Japan and Korea	Tian Luo (Chongqing Jiaotong University) Rethinking Retranslation Hypothesis: with Specific Reference to English-Chinese Military Classics	Woo, Kyongjo (HUFS) Analysis on Translation Style of Han Kang's Human Acts : Focusing on Appraisal Translation	Huang Chuxin (Guangdong University of Foreign Studies) Realizing the Appeal in the Translation of Political Speeches: An Approach from the Frame Semantics

	Cui Xianzhi (Shanghai Business School) Comparisons between Machine Translation and Human Translation of Chinese-Korean Translation—Focusing on the Translation of Serial Verb Construction	Hailiang Xu, Jian Zhu & Tian Lu (Naval University of Engineering) The research of translation issues in international military contests—take the “International Military Contest-2018” as the example	Li Na (Guizhou University of Finance and Economics) On the Cultivation of Literary Translation MTI	Lam Sut I (University of Macau) Two decades of Change in Ideologies of Macao: A Corpus-assisted Discourse Analysis of Macao’s Policy Addresses in Post-Handover Period
12:00-13:30	LUNCH			
13:30-14:50	SESSION 5 / Aekyung Hall	SESSION 6 / Room 503	SESSION 7 / Room 101	SESSION 8 / Room 102
	Interpreting Studies Chair: Bang, Gyo Young (HUFS)	Translation Studies Chair: Lee, Hye Seung (Suwon University)	Literature Chair: Yu, Han-Nae (Chonnam National University)	Translation & Interpreting Studies Chair: Jin, Sil Hee (Chung-Ang University)
	Yuanyuan Zhu & Hongmei Ruan (Northwestern Polytechnical University) An Empirical Study on Impact of Suggestopedia on Student Interpreters’ Anxiety	Gang Liang & Weining Ji (Qingdao Agricultural University) Development of Translation Classroom Assessment Instruments	Li Pan (Guangdong University of Foreign Studies) Subtitling Novel Metaphors in Romances: A case study of the Chinese subtitles of an Oscar winner from the perspective of multimodality	WANG Huashu (Guangdong University of Foreign Studies) Translation Technology Teaching at MA Level: Problems and Suggestions in the Age of AI
	Kim, Mi Kyung (HUFS) A contrast of Poorly Spoken Source Language interpretation between human interpreters and translation machine	Qian Zhang (Xi’an International Studies University) Translated or Original: The Status of Self-Translation Between Translated Works and Original Creation	Yipu Gong (Sichuan Technology and Business University) Analysis from Perspective of Python on Translation Strategies of the Dialects in Two Versions of Honglongmeng- Versions of Yangs’ & Hawkes’ as Samples	Kim, Hoonmil (International Graduate School of English) How interpreters and translators are hired in the marketplace: A case study of testing and assessment in the real world
	Son, Young-Eun (HUFS) A study on the use of term extraction tools for terminology preparation: Focused on Korean-French technical conference interpretation	Jin Ling (Seoul National University) A study on the support system for translating and publishing of Korean literature into Chinese	Yoon, Miseon & Park, Kunyoung (HUFS) Spoonfeeding readers?: A questionnaire research on reader reception of Human Acts	He Liu (Communication University of China) The Comparative Study Between Audio Description Script-writing in China and Europe

	Choi, Gyung Hee (Pyeongtaek University) Can't you see the big picture?: The importance of using information structure and intonation analysis in consecutive interpreting		Xiaoxia Ji & Hongmei Ruan (Northwestern Polytechnical University) Cultural Awareness and Translation Strategies in Literary Translation	
14:50-15:00	FIT PRIZE (Reina de Bettendorf, Vice-President of FIT)			
15:00-15:30	Closing Ceremony & APTIF Flag Hand-over Ceremony (Chair: Lee, Juyeon)			
15:30-15:40	Closing Remarks (Kwak, Joong Chol, Chair of APTIF9 Organizing Committee)			